

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL CENTRO DE TECNIFICACIÓN DEPORTIVA SONIA ETXAZARRETA Y GOÉLANDS BIARRITZ

Irun (España), 2 de septiembre de 2025

REUNIDOS

De una parte, el Sr. José Manuel Zuazua Bernal como presidente de Sakea Ta Errestoa Mahai Tenis Kirol Elkarte con domicilio en Olaketa Kalea, 25. 20303 Irun (España), con CIF G22655310 y número de inscripción en el Registro de Entidades Deportivas del País Vasco AD0007707 en representación del Centro de Tecnificación Sonia Etxazarreta, clasificado como Centro de Tecnificación Deportiva por el Gobierno Vasco mediante la orden de 30 de noviembre de 2018 y por la Dirección General de Deportes del Consejo Superior de Deportes del Ministerio de Cultura y Deportes mediante la resolución del 21 de octubre de 2020.

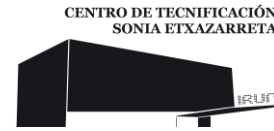
Y, de otra, el Sr. Christian Regourdal como presidente de Goélands Biarritz con domicilio en 6, Av. D'Etienne. 64200 Biarritz (Francia), con número de SIRET 408 711 158 00019.

Se reconocen mutuamente la capacidad legal suficiente para obligar a sus respectivas entidades y

CONSIDERAN

I Que ambas entidades tienen objetivos comunes y/o complementarios en materia deportiva, y que por tanto la colaboración permitirá aprovechar al máximo sus potenciales.

II Que tiene interés positivo la unión y la coordinación de las dos entidades a fin de sumar esfuerzos para establecer caminos de



actuación que favorezcan e incrementen el beneficio mutuo.

III Que ambas entidades han mantenido contactos a través sus respectivas Juntas Directivas, en áreas relacionadas con temas afines a estas actividades.

IV Que, sobre la base de lo anteriormente expuesto, se abre un amplio espectro de posibilidades de colaboración, por lo cual, se considera oportuno suscribir un protocolo que permita un aprovechamiento de los recursos más óptimo y una cooperación activa en el desarrollo de temas de interés común, por lo tanto acuerdan suscribir el presente convenio de colaboración que se regirá por las siguientes

CLAUSULAS

PRIMERA.- Finalidad de la colaboración

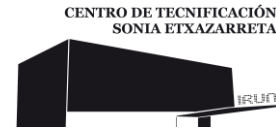
El presente convenio de colaboración tiene por objeto la prestación por parte del Centro de Tecnificación Deportiva Sonia Etxazarreta a Goélands Biarritz de servicios de asesoramiento, apoyo, desarrollo, intercambio de información, tecnificación y formación en materia deportiva.

SEGUNDA.- Formalización

Cada entidad podrá proponer a la otra, mediante una comisión, las actividades que crea convenientes y que estén contempladas en el objeto del presente convenio de colaboración

TERCERA.- Relación de recursos humanos y materiales

Cada una de las entidades aportará recursos humanos y materiales al convenio para que se pueda llegar a buen fin.



CUARTA.- Establecimiento de una comisión mixta

Para facilitar el seguimiento de la colaboración, se constituirá una comisión mixta integrada por representantes de ambas entidades. La tarea de la comisión mixta es la de proponer los temas deportivos y cuestiones relacionadas con sus actividades respectivas de interés común. La conformación de esta comisión será decidida de mutuo acuerdo por ambas partes.

QUINTA.- Efectos económicos

Todas las colaboraciones que representen implicaciones presupuestarias, requerirán la firma del convenio específico pertinente, que contemplará estas cuestiones. Los convenios específicos que puedan derivarse del presente, serán estudiados y informados por la comisión mixta prevista por el presente acuerdo.

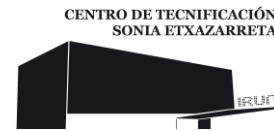
SEXTA.- Duración

El presente convenio de colaboración es vigente desde el momento de su firma y tendrá una vigencia de 3 años. Si ninguna de las partes se opone a su renovación antes de la citada fecha, el convenio quedará extendido por otros 4 años.

Y, en prueba de conformidad, ambas partes firman el presente convenio de colaboración, en la ciudad y en la fecha mencionada, por triplicado y a un sólo efecto.

CHRISTIAN REGOURDAL

JOSÉ MANUEL ZUAZUA BERNAL



ACCORD DE COLLABORATION ENTRE CENTRE DE DÉVELOPPEMENT SPORTIF SONIA ETXAZARRETA ET GOÉLANDS BIARRITZ

Irun (Espange), 2 septembre 2025

RÉUNION

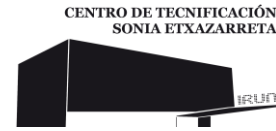
D'une part, M. José Manuel Zuazua Bernal en tant que président de Sakea Ta Errestoa Mahai Tennis Kirol Elkarte with siège social à Olaketa Kalea, 25. 20303 Irun (Espagne), avec CIF G22655310 et numéro d'inscription au Registre des Entités Sportives du Pays Basque AD0007707 représentant le Centre de Développement Sportif Sonia Etxazarreta, classé comme Centre de Formation Sportive par le Gouvernement Basque par l'arrêté du 30 novembre 2018 et par la Direction Générale des Sports du Conseil Supérieur des Sports du Ministère de la Culture et des Sports par la résolution du 21 octobre 2020.

D'autre part, M. Christian Regourdal en tant que président de Goélands Biarritz dont le siège social est situé 16, Av. D'Etienne. 64200 Biarritz (France) avec numéro de SIRET 408 711 158 00019.

Ils se reconnaissent mutuellement la capacité juridique suffisante pour engager leurs entités respectives, et

CONSIDÈRENT

I Que les deux entités ont des objectifs communs et/ou complémentaires en matière sportive et que,
par conséquent, la collaboration leur permettra de tirer le meilleur parti de leur potentiel.



Il Qu'il existe un intérêt positif pour l'union et la coordination des deux entités afin d'unir les efforts pour établir des modes d'action qui favorisent et augmentent le bénéfice mutuel.

Il Que les deux entités ont maintenu des contacts par l'intermédiaire de leurs conseils d'administration respectifs, dans les domaines liés aux questions relatives à ces activités.

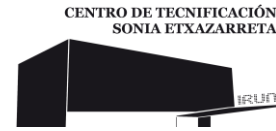
IV Que, sur la base de ce qui précède et en tant que clubs sportifs représentant leurs municipalités (Irún et Biarritz), de nombreuses possibilités de collaboration transfrontalière sont ouvertes, par conséquent, il est jugé opportun de signer un protocole qui permette la meilleure utilisation des ressources et une coopération active dans le développement de questions d'intérêt commun, et conviennent donc de signer cet accord de collaboration qui sera régi par les dispositions suivantes

CLAUSES

PREMIÈREMENT.- Objet de la collaboration

La présente convention de collaboration a pour objet d'encadrer et de coordonner les actions du Centre de Développement Sportif Sonia Etxazarreta et du Goélands Biarritz en matière de conseil, de soutien, de développement, d'échange d'informations et de formation dans le domaine sportif.

Dans la promotion, le développement et l'augmentation de la pratique récréative et fédérative du tennis de table dans le territoire historique de Gipuzkoa et dans le département des Pyrénées-Atlantiques.



La conception, le développement et la gestion de nouvelles compétitions, tant récréatives que fédérées, avec la collaboration et/ou la participation des fédérations territoriales, régionales et départementales respectives, le cas échéant, de nature transfrontalière entre le territoire historique du Gipuzkoa et le département des Pyrénées-Atlantiques.

DEUXIÈME.- Formalisation

Chaque entité peut proposer aux autres, par le biais d'une commission, les activités qu'elle juge opportunes et qui sont incluses dans l'objet de cet accord de collaboration.

TROISIÈME.- Liste des ressources humaines et matérielles

Chacune des entités apportera des ressources humaines et matérielles à l'accord afin d'en assurer le succès.

QUATRIÈME.- Création d'une commission bipartite

Afin de faciliter le suivi de la collaboration, une commission bipartite sera mise en place, composée de représentants des deux entités. La commission bipartite a pour mission de proposer des thèmes sportifs d'intérêt commun.

CINQUIÈME.- Effets économiques

Toutes les collaborations ayant des implications budgétaires nécessiteront la signature de l'accord spécifique correspondant, qui traitera de ces questions. Les accords spécifiques qui pourraient découler de la présente convention seront étudiés et informés par la commission bipartite prévue par le présent accord.



SIXIÈME.- Durée

Le présent accord de collaboration est valable à partir du moment où il est signé et sera en vigueur pour une période de 3 ans, qui pourra être prolongée avec l'accord écrit préalable des parties.

Et, pour preuve de conformité, les deux parties signent cet accord de collaboration, dans la ville et à la date susmentionnées, en trois exemplaires et pour un seul effet.

CHRISTIAN REGOURDAL

JOSÉ MANUEL ZUAZUA BERNAL